

No. 1143

**POLAND
and
ROMANIA**

**Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance. Signed at
Bucharest, on 26 January 1949**

Official texts: Polish and Romanian.

Registered by Poland on 6 April 1951.

**POLOGNE
et
ROUMANIE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à
Bucarest, le 26 janvier 1949**

Textes officiels polonais et roumain.

Enregistré par la Pologne le 6 avril 1951.

POLISH TEXT – TEXTE POLONAIIS

No. 1143. UKŁAD O PRZYJAŻNI, WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A RUMUŃSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Rumuńskiej Republiki Ludowej

pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni i bliskiej współpracy między Rzecząpospolitą Polską i Rumuńską Republiką Ludową,

w oparciu o doświadczenia zdobyte w wyniku agresji hitlerowskiej i drugiej wojny światowej,

dając do utrzymania i utrwalenia powszechnego pokoju zgodnie z celami i zasadami Organizacji Narodów Zjednoczonych,

postanowili zawrzeć Układ o Przyjaźni Współoracy i Wzajemnej Pomocy i w tym celu wyznaczyli jako swych pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Józefa CYRANKIEWICZA, Prezesa Rady Ministrów i

Pana Zygmunta MODZELEWSKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych

Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Rumuńskiej Republiki Ludowej

Pana Doktora Petru GROZA, Prezesa Rady Ministrów i

Panią Anę PAUKER Ministra Spraw Zagranicznych

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się przedsięwziąć wspólnie wszystkie dostępne im środki dla usunięcia wszelkiej groźby powtórzenia się agresji ze strony Niemiec lub jakiegokolwiek innego państwa, które sprzymierzyłoby się z Niemcami bezpośrednio lub w jakiekolwiek innej formie.

Wysokie Umawiające się Strony oświadczają, że wezmą udział we wszystkich poczynaniach międzynarodowych zmierzających do zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa narodów i że wniosą swój całkowity wkład w realizację tych wzniosłych zadań.

ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN

Nº 1143. TRATAT DÉ PRIETENIE, COLABORARE SI ASISTENTA MUTUALĂ ÎNTRÉ REPUBLICA POLONA ŞI REPUBLICA POPULARA ROMANA

Președintele Republicii Polone,

Prezidiul Marei Adunări Naționale a Republicii Populare Române,

dorind să întărească legăturile de prietenie și colaborare strânsă între Republica Populară Română și Republica Polonă,

bazându-se pe experiențele dobândite în urma agresiunii hitleriste și a celui de al doilea război mondial,

urmărind menținerea și consolidarea păcii generale în conformitate cu scopurile și principiile Organizației Națiunilor Unite,

au hotărît să încheie un Tratat de prietenie, colaborare și asistență mutuală și în acest scop au numit ca plenipotențiari ai lor:

Președintele Republicii Polone pe:

Domnul Jozef CYRANKIEWICZ, Președintele Consiliului de Miniștri și Domnul Zygmunt MODZELEWSKI, Ministrul Afacerilor Externe,

Prezidiul Marei Adunări Naționale a Republicii Populare Române pe:

Domnul Doctor Petru GROZA, Președintele Consiliului de Miniștri și Doamna Ana PAUKER, Ministrul Afacerilor Externe,

cari după ce au schimbat deplinele puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Inaltele Părți Contractante se obligă să ia în comun, toate măsurile care le sunt accesibile pentru înlăturarea oricărei amenințări de repetare a agresiunii din partea Germaniei sau oricărui alt stat, care s'ar alia cu Germania direct sau sub orice altă formă.

Inaltele Părți Contractante declară, că vor lua parte la toate acțiunile internaționale, care urmăresc asigurarea păcii și securității popoarelor și că vor aduce întreaga lor contribuție la realizarea acestor înalte sarcini.

Artykuł 2

Gdyby jedna z Wysokich Umawiających się Stron została wciagnięta w działania wojenne z Niemcami, usiłującymi ponowić swą politykę agresji, lub z jakimkolwiek innym państwem, które bezpośrednio lub w jakimkolwiek innej formie połączyłyby się z Niemcami w swej polityce agresji, Druga Wysoka Umawiająca się Strona udzieli natychmiast Stronie wciagniętej w działania wojenne pomocy wojskowej i wszelkiej innej wszystkimi rozporządzalnymi środkami.

Niniejszy układ będzie wykonywany zgodnie z zasadami Karty Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 3

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się nie zawierać żadnego przymierza i nie brać udziału w żadnej akcji, które byłyby skierowane przeciwko Drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie.

Artykuł 4

Wysokie Umawiające się Strony będą się naradzały między sobą we wszystkich ważnych sprawach międzynarodowych dotyczących interesów obu Państw.

Artykuł 5

Wysokie Umawiające się Strony podejmą, zgodnie z umowami zawartymi między Rzeczypospolitą Polską i Rumuńską Republiką Ludową, w duchu przyjaźni i współpracy wszelkie konieczne środki dla dalszego rozwoju i wzmacniania więzów ekonomicznych i kulturalnych między obu Krajami.

Artykuł 6

Nimiejszy Układ wejdzie w życie z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy w ciągu dwudziestu lat od dnia wejścia w życie.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

O ile żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie pisemnie niniejszego Układu na rok przed upływem ustalonego okresu dwudziestoletniego, pozostanie on w mocy na okres dalszych pięciu lat i tak za każdym razem, dopóki jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go pisemnie na rok przed upływem bieżącego pięciolecia.

Sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Articolul 2

In cazul când una din Inaltele Părți Contractante ar fi antrenată în acțiuni militare cu Germania, care ar încerca să reînnoiască politica sa de agresiune, sau cu oricare alt stat, care, direct sau sub oricare altă formă, s'ar uni cu Germania în politica sa de agresiune, cealaltă Inaltă Parte Contractantă va da de îndată Părții antrenate în acțiuni militare, ajutorul militar și de oricare altă natură, prin toate mijloacele de care dispune.

Prezentul Tratat va fi înfăptuit în concordanță cu principiile Chartei Organizației Națiunilor Unite.

Articolul 3

Inaltele Părți Contractante se obligă să nu încheie nici o alianță și să nu ie parte la nici o acțiune, care ar fi îndreptată împotriva celeilalte Inalte Părți Contractante.

Articolul 4

Inaltele Părți Contractante se vor consulta între ele în toate chestiunile internaționale importante privind interesele ambelor state.

Articolul 5

Inaltele Părți Contractante vor lua, în concordanță cu convențiile încheiate între Republica Populară Română și Republica Polonă, în spiritul prieteniei și al colaborării, toate măsurile necesare pentru a desvolta mai departe și întări legăturile economice și culturale între ambele Țări.

Articolul 6

Tratatul de față intră în vigoare în momentul schimbului instrumentelor de ratificare și va rămâne valabil timp de 20 de ani dela data intrării în vigoare.

Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la Varșovia.

In cazul când nici una din Inaltele Părți Contractante nu va denunța în scris prezentul Tratat, cu un an înainte de expirarea perioadei stabilită de 20 de ani, el va rămâne în vigoare pentru o perioadă de al ții 5 ani și astfel de fiecare dată, până, ce una din Inaltele Părți Contractante nu-l va denunța în scris, cu un an înainte de expirarea perioadei de 5 ani în curs.

S'a întecmit în două exemplare originale, fiecare în limba polonă și română, ambele texte având putere egală.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

W Bukareszcie, dnia 26 stycznia 1949 r.

*Z upoważnienia
Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej*

(—) J. CYRANKIEWICZ
(—) Z. MODZELEWSKI

[L.S.]

*Z upoważnienia
Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego
Rumuńskiej Republiki Ludowej*

(—) Dr Petru GROZA
(—) A. PAUKER

DREPT CARE plenipotențiarii au semnat Tratalul de față și l-au învestit cu sigiliile lor.

București, 26 Ianuarie 1949.

Din împăternicires
Președintelui Republicii Polone

(—) J. CYRANKIEWICZ
(—) Z. MODZELEWSKI

[L.S.]

Din împăternicires
Prezidiului Marei Adunari Naționale
a Republicii Populare Române

(—) Dr Petru GROZA
(—) Ana PAUKER

TRANSLATION – TRADUCTION

**No. 1143. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND
MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE POLISH REPUBLIC
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ROMANIA.
SIGNED AT BUCHAREST, ON 26 JANUARY 1949**

The President of the Polish Republic and the Presidium of the Great National Assembly of the People's Republic of Romania,

Desirous of consolidating friendly relations and close co-operation between the Polish Republic and the People's Republic of Romania,

Bearing in mind the experiences of Hitlerite aggression and the Second World War,

Desirous of maintaining and strengthening universal peace in accordance with the purposes and principles of the United Nations,

Have resolved to conclude a Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Polish Republic:

Mr. Jozef CYRANKIEWICZ, President of the Council of Ministers, and
Mr. Zygmunt MODZELEWSKI, Minister of Foreign Affairs;

The Presidium of the Great National Assembly of the People's Republic of Romania:

Dr. Petru GROZA, President of the Council of Ministers, and
Mrs. Ana PAUKER, Minister of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1

The High Contracting Parties undertake to carry out all joint measures within their power to obviate any threat of further aggression by Germany or any other State associated with Germany either directly or in any other way.

The High Contracting Parties declare that they will participate in any international action aimed at ensuring international peace and security and will contribute fully to the realization of these lofty aims.

¹ Came into force on 29 November 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 6.

TRADUCTION – TRANSLATION

N° 1143. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 26 JANVIER 1949

Le Président de la République de Pologne et le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Roumanie,

Aspirant à resserrer les liens d'amitié et d'étroite coopération entre la République de Pologne et la République populaire de Roumanie,

Forts de l'expérience acquise à la suite de l'agression hitlérienne et de la deuxième guerre mondiale,

Désireux de maintenir et de consolider la paix universelle, conformément aux buts et principes des Nations Unies,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Jozef CYRANKIEWICZ, Président du Conseil des ministres, et Monsieur Zygmunt MODZELEWSKI, Ministre des affaires étrangères;

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Roumanie:

Monsieur Petru GROZA, Président du Conseil des ministres, et Madame Ana PAUKER, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre en commun toutes les mesures en leur pouvoir pour écarter toute menace d'une nouvelle agression de la part de l'Allemagne ou de tout autre Etat qui s'allierait à l'Allemagne, directement ou de toute autre manière.

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles participeront à toute action internationale tendant à assurer la paix et la sécurité des peuples, et qu'elles apporteront leur entière contribution à la réalisation de ces nobles tâches.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1949, par l'échange des instruments de ratification, à Varsovie, conformément à l'article 6.

Article 2

Should either of the High Contracting Parties become involved in hostilities with Germany in consequence of her renewing her policy of aggression or with any other State associated with Germany in its own policy of aggression either directly or in any other way, the other High Contracting Party shall immediately give the Party involved in hostilities military and all other assistance by every means at its disposal.

The present Treaty will be carried out in conformity with the principles of the United Nations Charter.

Article 3

Each of the High Contracting Parties undertakes not to enter into any alliance or take part in any action directed against the other High Contracting Party.

Article 4

The High Contracting Parties will consult together on all important international questions involving the interests of both countries.

Article 5

The High Contracting Parties shall take, in conformity with the agreements concluded between the Polish Republic and the People's Republic of Romania, all the necessary steps to develop and strengthen the economic and cultural ties between the two States in a spirit of friendship and co-operation.

Article 6

The present Treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of twenty years from the date of entry into force.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw.

If neither High Contracting Party gives notice in writing one year before the expiry of the aforementioned twenty-year period that it wishes to denounce the Treaty, it shall remain in force for a further period of five years and thus for subsequent five-year periods, until such time as either High Contracting Party gives notice in writing, one year before the expiry of the current five-year period, of its intention to terminate the Treaty.

The present Treaty is done in duplicate, in the Polish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

Article 2

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes se trouverait engagée dans des hostilités contre l'Allemagne, qui aurait tenté de reprendre sa politique d'agression, ou contre quelque autre Etat qui, directement ou de toute autre manière, se serait uni à l'Allemagne dans la poursuite de sa propre politique d'agression, l'autre Haute Partie contractante prêtera immédiatement à la Partie contractante ainsi engagée dans des hostilités son aide militaire et autre, par tous les moyens en son pouvoir.

L'application du présent Traité sera conforme aux principes de la Charte des Nations Unies.

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne participer à aucune action qui seraient dirigées contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes se consulteront mutuellement sur toutes les questions internationales importantes touchant les intérêts des deux Etats.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes, agissant dans un esprit d'amitié et de coopération, prendront, conformément aux accords conclus entre la République de Pologne et la République populaire de Roumanie, toutes les mesures nécessaires pour développer davantage et pour consolider les relations économiques et culturelles entre les deux pays.

Article 6

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification pour une période de vingt ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne l'a dénoncé par écrit, un an avant l'expiration de cette période de vingt ans, le présent Traité restera en vigueur pendant les cinq années suivantes, et ainsi de suite, tant que l'une des Hautes Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit un an avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

Le présent Traité est établi en deux exemplaires originaux, chacun en langue polonaise et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Treaty and attached their seals thereto.

DONE at Bucharest, on 26 January 1949.

By authorization of the President of the Polish Republic:

(*Signed*) J. CYRANKIEWICZ

(*Signed*) Z. MODZELEWSKI

[SEAL]

By authorization of the Presidium of the Great National Assembly
of the People's Republic of Romania:

(*Signed*) Petru GROZA

(*Signed*) A. PAUKER

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bucarest, le 26 janvier 1949.

Pour le Président de la République de Pologne:

(*Signé*) J. CYRANKIEWICZ

(*Signé*) Z. MODZELEWSKI

[SCEAU]

Pour le Présidium de la Grande Assemblée nationale
de la République populaire de Roumanie:

(*Signé*) Petru GROZA

(*Signé*) A. PAUKER

